

# FRENCH-AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

## Some Australian authors recently translated into French

**Arabella Edge**, *La Compagnie ou Les mémoires d'un meurtrier (The Company)*, translated by Céline Schwaller, Arles, Actes Sud, February 2005, 384 p., rrp 24,40 €, ISBN 978-2-74275-564-6.

*The Company received a 2001 Commonwealth Writers' Prize and was shortlisted for the Miles Franklin Award. It was Edge's first novel.*

**Robert Dessaix**, *L'amour de toute une vie : dans les pas de Tourgueniev (Twilight of Love: Travels with Turgenev)*, translated by Marie-Pierre Bay, Paris, Mercure de France, March 2005, 336 p., rrp 24,50 €, ISBN 978-2-71522-544-2.

*The small publishing company Le Reflet (Trouville-sur-Mer) is credited with 'discovering' Robert Dessaix in 2001 when they released Night Letters, Lettres de Venise (more than 9,000 copies sold). They also published Vagabondages in 2004.*

**Julian Davies**, *Le Garçon (The Boy)*, translated by Céline Schwaller, Arles, Actes Sud, April 2005, 200 p., rrp 19,80 €, ISBN 978-2-7427-5398-7.

**Janette Turner Hospital**, *Au nord de nulle part (North of Nowhere, South of Loss)*, translated by Marie-Odile Fortier-Masek, Paris, Rivages, May 2006, 165 p., rrp 17,45 €, ISBN 978-2-74361-544-4.

**Robert Dessaix**, *Arabesques (Arabesques: A Tale of Double Lives)*, translated by Marie-Pierre Bay and Nicolas Bay, Paris, Mercure de France, May 2009, 288 p., rrp 23,80 €, ISBN 978-2-71522-871-9.

*Following the success of the original publications in France, three earlier books by Robert Dessaix have appeared in 'livre de poche' format: Une mère et sa honte (2000); Night Letters, Lettres de Venise (2002); Corfou (2004).*

**Liz Byrski, *La bande des quatre (Gang of Four)***, translated by Simone Lamagnère, Paris, J'ai lu, July 2009, 572 p., rrp 8 €, ISBN 978-2-29001-275-8. *Previously published several times by Presses de la Cité.*

**Sonya Hartnett, *Une enfance australienne (Of a Boy)***, translated by Bertrand Ferrier, Paris, Le Serpent à Plumes, February 2010, 198 p., rrp 18,80 €, ISBN 978-2-26806-905-0. *Published in pocket book format by J'ai Lu in January 2011, rrp 6.30 €.*

**Mireille Juchau, *Le révélateur (Burning In)***, translated by Josette Chicheportiche, Paris, Mercure de France, January 2012, 365 p., rrp 23,50 €, ISBN 978-2-71523-155-9.

**Miles Franklin, *Le pays d'en haut (Up the Country)***, translated by Nelly Lhermillier, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, May 2012, 492 p., rrp 12,00 €, ISBN 978-2-81590-595-4. *Also available as e-book and pdf.*

**Malcolm Knox, *Shangrila (The Life)***, translated by Patricia Barbe-Girault, Paris, Asphalte, May 2012, 509 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-91876-725-1. *Also available as an e-book.*

**Alex Miller, *Lovesong (Lovesong)***, translated by Françoise Pertat, Paris, Phébus, May 2012, 283 p., rrp 21 €, ISBN 978-2-75290-506-2.

**Peter Temple, *Vérité (Truth)***, translated by Simon Baril, Paris, Éditions Payot & Rivages, May 2012, 448 p., rrp 23,50 €, ISBN 978-2-74362-352-4. *Peter Temple's book Un monde sous surveillance (In the Evil Day aka Identity Theory) was republished in 'livre de poche' format in May 2012. It was first published in France in 2010 when it received the Prix du Roman noir BibliObs/NouvelObs 2011.*

**Stephen Orr, *Le temps n'efface rien (Time's Long Ruin)***, Paris, Presses de la Cité, translated by Karine Reignier, August 2012, 592 p., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-25808-683-8.

**Gail Jones, *Cinq carillons (Five Bells)***, Paris, Mercure de France, September 2012, translated by Josette Chicheportiche, 315 p., rrp 22,90 €, ISBN 978-2-71523-211-2.

## Recent Publications in France

**Julia Ferloni, *De Bougainville à Lapérouse, Marins des Lumières en Océanie***, Paris, De Conti, November 2007, 128 p., rrp 30,30 €, ISBN 978-2-35103-010-3.

**Elisabetta Gnecci Ruscone, *Les arts d'Océanie—Australie, Mélanésie, Micronésie, Polynésie***, translated from the Italian by Todaro Tradito, Paris, Hazan, April 2011, 336 p., rrp 27,99 €, ISBN 978-2-75410-525-5.

**Jean-Michel Hauter, *Piste du Kangourou***, Paris, L'Harmattan, May 2012, 206 p., rrp 20,50 €, ISBN 978-2-296-96839-4.

*Available also in pdf format.*

**Alfred Boudry et Hélène Demirdjian, *Les Désamants***, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, June 2012, 302 p., rrp 20 €, ISBN 978-2-81590-601-2.

*A novel about explorer George Bass and his imaginary mistress...*

**Stéphane Jacob, Pierre Grundmann & Maïa Ponsonnet, *La peinture aborigène***, Paris, Nouvelles Éditions Scala, September 2012, 128 p., rrp 15,50 €, ISBN 978-2-35988-073 1.

*Stéphane Jacob, a graduate of the prestigious École du Louvre, established the gallery Arts d'Australie/Stéphane Jacob in Paris in 1996 near the Arc de Triomphe.*

**Simon Leys (Pierre Ryckmans), *Protée et autres essais***, Paris, Gallimard, October 2012, 224 p., rrp 8,10 €, ISBN 978-2-07044-925-5.

*Previously published by Gallimard in 2001; awarded the 2001 Prix Renaudot de l'Essai.*

**Judith Ryan, Philipp Batty, Fred Meyers, John Kean & Philippe Peltier, *Aux sources de la peinture Aborigène : Australie Tjukurrjtjanu***, Paris, Coédition musée du quai Branly / Somogy éditions d'Art, October 2012, 336 p., rrp 45 €, ISBN 978-2-75720-549-5.

*Catalogue for the exhibition at Musée du Quai Branly, Paris, from 9 October 2012 to 20 January 2013.*

**Marc Yvonnou & Nicolas Andrin, *Thali : Art contemporain Aborigène / Contemporary Aboriginal Art***, Paris, Somogy éditions d'Art, October 2012, 192 p., rrp 38 €, ISBN 978-2-75720-584-6.

*Bilingual edition with 80 coloured illustrations.*

### **Some recent publications by Australian authors**

**Arabella Edge, *The God of Spring***, Australia, Picador, September 2006, 360 p., rrp AU\$ 32.95, ISBN 978-0-33042-267-3.

*Historical fiction, set during the French revolution.*

**Clovis-Alidor Mwamba N. Kayembe, *La cathédrale***, Paris, L'Harmattan, May 2009, 126 p., rrp 11,40 €, e-book 9 €, ISBN 978-2-29622-269-4.

**Sonia Wilson, *Personal Effects: Reading the Journal of Marie Bashkirtseff***, Oxford, Legenda, April 2010, 150 p., rrp £ 45.00, ISBN 978-1-90654-013-5.

**Clovis-Alidor Mwamba N. Kayembe, *Le sanctuaire***, Paris, L'Harmattan, November 2011, 94 p., rrp 9,98 €, e-book 7,88 €, ISBN 978-2-29644-679-3.

*Clovis-Alidor Mwamba now lives and works in Australia. His poetry speaks of suffering and survival in the Democratic Republic of Congo.*

**Anne Freadman, *The Livres-Souvenirs of Colette: Genre and the Telling of Time***, Oxford, Legenda, October 2012, 190 p., rrp £ 40.00 (US\$ 75.00), ISBN 978-1-90654-093-7.

**Maher Abou Elsaoud, *Cairo Paris Melbourne***, Melbourne, Black Pepper, April 2012, 344p., rrp AU\$ 34.95, ISBN 978-1-87604-475-6.

*Maher Abou Elsaoud was born in Cairo on 20 December 1964. He studied film making in Paris before coming to Australia in 1991. Cairo Paris Melbourne is three novels in one, translated from the Arabic.*

**Shannon Bennett, *28 Days in Provence***, Melbourne, Miegunyah Press/Melbourne University Press, September 2012, 256 p., rrp AU\$ 39.99, ISBN 978-0-52285-807-5.

**David Hill, *The Great Race: The Race Between the English and the French to Complete the Map of Australia***, Australia, Random House (William Heinemann Imprint), October 2012, 400 p., rrp AU\$ 34.95, ISBN: 978-1-74275-109-2.

**Simon Leys (Pierre Ryckmans), *The Hall of Uselessness: Collected Essays***, Melbourne, Black Inc., December 2012, 464 p., rrp \$ 24.99, ISBN 978-1-86395-585-0.

*Previously published in HB format in December 2011.*

**Adrian Mitchell, *Plein Airs and Graces: The Life and Times of George Collingridge***, Adelaide, Wakefield Press, December 2012, 264 p., rrp AU\$ 34.95, ISBN 978-1-74305-095-8.

*Traces the life and work of French-British immigrant and artist, George Collingridge de Tourcey.*

## Translations

**Les A. Murray, *Le rêve de porter des shorts pour toujours / The dream of wearing shorts forever***, translated by Thierry Gillyboeuf, Paris, L'Oreille du Loup, 2011, 118 p., rrp 10 €, ISBN 978-2-91729-030-9.

*Parallel text in French and English*

**Simon Leys (Pierre Ryckmans), *Le studio de l'inutilité (The Hall of Uselessness)***, Paris, Flammarion, April 2012, 304 p. rrp 20 €, ISBN 978-2-08126-995-8.

**Rachel Perkins, Marcia Langton et al., *Aborigènes et peuples insulaires, une histoire illustrée des premiers habitants de l'Australie (First Australians: An Illustrated History)***, translated by Marc Orlando, Noumea, Au Vent des Îles, October 2012, 422 p., rrp 47 €, ISBN 978-2-91565-497-4.

**Émile Zola, *The Fortune of the Rougons***, translated by Brian Nelson, U.K., Oxford University Press, August 2012, 336 p., rrp AU\$ 27.99, ISBN 978-0-19956-099-8.

*Translator Brian Nelson is the author or editor of twelve books on aspects of modern French and European culture, including The Cambridge Companion to Émile Zola, and he has translated four other Zola novels for the Oxford World's Classics series.*

**Marie Darrieussecq, *All the Way (Clèves)***, translated by Penny Hueston, Melbourne, Text Publishing, February 2013, 224 p., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-92192-273-2.

*Also available as an e-book.*